

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ – НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА РОССИИ И СТРАН АТР

**Материалы XXVII международной научно-практической
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых**

9–11 апреля 2025 г.

Том 1

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Владивосток
Издательство ВВГУ
2025

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
И73

И73 Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальне-восточного региона России и стран АТР : материалы XXVI международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 9–11 апреля 2025 г.) : в 4 т. Т. 1 / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 17,9 МБ). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2025. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0767-8

Включены материалы XXVI международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете (г. Владивосток, 2025 г.).

Том 1 включает в себя следующие секции:

- Великая Отечественная война в судьбе народа, исторической памяти и современных реалиях;
- Герои Отечества подвиги, которые нельзя забыть;
- Актуальные вопросы международных отношений мир и регион в условиях глобальной трансформации;
- Медиакоммуникации актуальные вопросы теории и практики;
- Юриспруденция как наука и практика очерки молодого ученого;
- Психология на современном этапе личность, возраст, профессия;
- Молодежь и общество проблемы, противоречия и перспективы развития;
- Философские контексты современности;
- Русский язык и русская культура в контексте современности;
- Страны АТР в аспекте языка и культуры;
- English Language for Political, Economic, and Cross-cultural Cooperation in Asia-Pacific Region;
- Актуальные вопросы нефтегазового комплекса
- Инженерное дело

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0767-8

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2025

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Компьютерная верстка М.А. Портновой

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Подписано к использованию 29.08.2025 г.

Объем 17,9 МБ. Усл.-печ. л. 51,51. Уч.-изд.л. 41,46

Тираж 300 (I –25) экз.

Чернобук П.Е., Горбунова М.В. Японский рок и вижурал-кей как уникальный стиль и влияние на поп-культуру.....	307
--	-----

Секция. ENGLISH LANGUAGE FOR POLITICAL, ECONOMIC AND CROSS-CULTURAL COOPERATION IN ASIA-PACIFIC REGION (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО, ЭКОНОМИЧЕСКОГО И МЕЖКУЛЬТУРНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОМ РЕГИОНЕ)

Амельченя Е.А., Хисамутдинова Н.В. Английские и русские фразеологизмы и языковая картина мира.....	311
Архонтова М.А., Котенко С.Н. Лингвостилистические особенности перевода фразеологизмов на русский язык. Анализ основан на переводе романа Ребекки Куанг «Йеллоуфейс» (перевод Александра Шадрина под редакцией Иты Куралесиной и Натальи Никитиной).....	314
Бобин М.М., Шеховцова Т.А. Лингвокультурная адаптация англоязычных юмористических текстов в аудиовизуальном переводе (на материале стендапов).....	317
Борзых Е.С., Григорьева М.Б. Лексические особенности рекламных текстов американских брендов премиум сегмента.....	321
Горчакова А.О., Ли П.В. Перевод неологизмов с английского на русский в научной фантастике (на материале романа Дж. Дэшнера «Бегущий в лабиринте»).....	324
Дудченко А.Е., Горбунова М.В. Инверсия в романах Агаты Кристи.....	327
Ермолин В.М., Котенко С.Н. Особенности культурной адаптации видеоигр жанра “point-and-click”.....	331
Замятина Л.Н., Савина В.Р., Горбунова М.В. Советы по тайм-менеджменту для студентов, изучающих бизнес-менеджмент.....	334
Игнатенко С.В., Ли П.В. Тематическая классификация цветообозначений в системе Pantone.....	337
Карасев М.А., Мясникова С.В. Передача культурной специфики анимационных сериалов в переводе.....	341
Коваль А.А., Мясникова С.В. Сравнительный анализ методов перевода песен: исследование Linkin Park и Arctic Monkeys.....	344
Коноплёв Д.А., Шеховцова Т.А. Репрезентация англоязычной картины мира на основе концепта «коренной обитатель».....	347
Кузьмин Е.К., Котенко С.Н. Анализ перевода на русский язык художественного текста на примере романа М.З. Данилевского «Дом листьев».....	350
Ларионов А.И., Мясникова С.В. Способы адаптации современных англоязычных лимериков.....	353
Литвинов А.В., Гнезdechko O.H. Передача комического эффекта в аудиовизуальном переводе художественных фильмов и сериалов.....	356
Свиридова Е.А., Уткина С.А. Особенности функционирования герундия и герундиальных оборотов в англоязычной прозе на материале романа Луизы Мэй Олкотт «Хорошие жены».....	360
Старовойт Д.А., Котенко С.Н. Лингвокультурологические особенности перевода английских фразеологических единиц на русский язык в компьютерных играх детективного жанра.....	365
Статуева М.В., Горбунова М.В. Ревущие двадцатые в переводе на русский: сохранить культурную составляющую при переводе романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби».....	367
Столбова С.А., Ли П.В. Перевод японской ономастопеи на английский и русский языки как культурный и лингвистический феномен.....	370
Файнберг Н.А., Хисамутдинова Н.В. Русская литература о Великой Отечественной войне в переводе на английский язык.....	374
Фонтанина А.В., Мясникова С.В. Культурная адаптация названий десертов в гастрономическом дискурсе: Англо-русские параллели.....	377
Фролов П.О., Хисамутдинова Н.В. Политически корректный язык как новый пласт английской лексики.....	380

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА РУССКИЙ ЯЗЫК В КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГРАХ ДЕТЕКТИВНОГО ЖАНРА

Д.А. Старавойт, бакалавр

С.Н. Котенко, научный руководитель, старший преподаватель

Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия

Аннотация. Данная работа посвящена исследованию лингвокультурологических особенностей перевода фразеологизмов в компьютерных играх детективного жанра. Фразеологизмы несут в себе культурные и эмоциональные значения, их перевод является особенно сложной задачей для переводчиков. В работе рассматриваются переводческие трансформации, которые могут быть использованы для передачи оригинального смысла, культурологических особенностей, эмоциональной нагрузки фразеологизмов и их адаптации.

Ключевые слова: лингвокультурологические особенности, фразеологизм, переводческие трансформации, видеоигры, адаптация.

LINGUOCULTURAL FEATURES OF ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE TRANSLATION OF COMPUTER VIDEO GAMES OF THE DETECTIVE GENRE INTO RUSSIAN

Abstract. This work is devoted to the study of the linguocultural features of translating phraseological units in computer games of the detective genre. The paper considers translation transformations that can be used to adequately convey the original meaning, cultural characteristics, emotional load of phraseological units and their adaptation.

Keywords: linguocultural features, phraseological units, translation transformations, video games, adaptation.

The relevance of this research is presented by video game industry global growth. Proper localization is essential. Without it, games risk being inaccessible or misunderstood, especially in the detective genre, where plot details, character depth, and linguistic nuances are crucial.

The purpose of the article is to study and analyse of linguocultural peculiarities in the translation of a phraseological units from English into Russian in computer video games of the detective genre.

Objectives:

1. Analyze phraseological units in the English language that appear in detective video games
2. Identify phraseological units' lexical and cultural meanings
3. Study the translation of these idioms into Russian
4. Identify translation challenges, and suggest possible solutions for accurately conveying their meanings

The novelty of this research lies in the detailed analysis of linguocultural features of English phraseological units specific to detective video games and their translation into Russian. Unlike general studies of video game translation, this work focuses on the unique challenges posed by the videogames of detective genre, where accurate transfer of idiomatic expressions, cultural references, and subtle narrative cues is crucial for preserving the integrity of storytelling and player immersion.

The main **research methods** used in the article are the method of analysis and the method of comparison, which were used to analyse English phraseological units and compare them with Russian translation.

Definition of the main terms. **Linguoculturology** is a complex, interdisciplinary scientific field that explores the relationship and interaction between culture and language [1]. Every culture has its own realia (customs, traditions, worldview) in which language is forming [4]. It makes translation of one language to another challenging and requires deeper knowledge of source and target language to perform a translation.

According to V.V. Vinogradov **phraseological unit** is a lexically indivisible element of language – a stable, semantically connected combination of words that conveys a holistic meaning, often marked by imagery, expressiveness, stylistic nuance, emotional tone, and complete or partial reinterpretation [2].

V.N. Komissarov classified **translation transformations** into lexical, grammatical, and complex types, with the latter combining elements of the first two [3].

According to V.E. Shetinkin, **adaptation** is a translation technique that transforms unfamiliar elements into concepts understandable to the reader [5]. The key difference between translation and adaptation lies in their goals: translation focuses on transferring the text from one language to another, while adaptation aims to convey the text's core idea, even if significant changes to the original are necessary. To achieve this effectively, the translator must apply various transformations.

There's the analysis of examples how phraseological units were adapted into Russian. Both examples were taken from «Disco Elysium» game by ZA/UM developer.

Table 1

1	"They're just humans... what else is there to tell? They're average in all stats and jacks-of-all-trades ." [6]	"Это просто люди... Что тут еще скажешь? Ни одного показателя выше среднего, но в каждой бочке затычка ." [6]
2	"You've seen it yourself, haven't you? Maybe that cuts a little close to the bone , *jaded cop*. Take it easy -- Don't let the memory of old betrayals haunt you tonight." [6]	" Ты ведь и сам с этим сталкивался? Может, поэтому тебя, *разочаровавшегося в жизни копа*, это сильнее задевает за живое . Не принимай близко к сердцу, не позволяй воспоминаниям о предательствах прошлого преследовать тебя в настоящем." [6]
3	" Too late. The die is cast . This is street-style brow-fighting. Two of a kind but one won't survive." [6]	" Жребий брошен , уже слишком поздно. Уличная драка на бровях в самом разгаре. Эти двое стоят друг друга, но выживет только один." [6]
4	"She is not impressed by a cop running errands for a local big wig . Not at all." [6]	" Она совершенно не в восторге от того, что коп занимается делами местной шишки . Совершенно." [6]
5	"What not a lot of people know is -- this used to be the R&D department of *Feld Electrical*. And Feld, which now sells ink cartridges, mostly, was once a top dog in the turn-of-the-century cybernetics boom." [6]	" Многие не знают о том, что раньше здесь располагалось отделение НиР *Фельд Электрикал*. А „Фельд“, которая сейчас продает картриджи для принтеров, была передовой компанией во времена кибернетического бума" [6]

In the first example we can see that English phraseological unit was translated into Russian by using a holistic transformation, that allows speakers of the target language to understand a context of the given idiom. The idiom «**jack-of-all-trades**» firstly appeared in the book "Essays and Characters of a Prison" by Geffray Mynshui, describing a common person kept in jail and it means that someone is not qualified enough at doing something. It didn't have a negative connotation, but over the years it became a derogatory way to call a person. Russian idiom shares the same meaning and emotive connotation but refers to field of alcohol production.

In the second example we also can see a holistic transformation. English idiom «**close to the bone**» stems from the idea that when something is 'close to the bone,' it touches the very core or essence of a matter, with the bone symbolizing the central and most essential part of something. The Russian idiom «**задеть за живое**» originates from cattle breeding practice, when animal was marked by an iron brand.

The third example was translated by the equivalent transformation and shares same origin from Latin language.

In the fourth example was performed a holistic transformation. Big wig relates to someone who has an important position. Originally was used to describe a person, who stands high in hierarchy of nobles. Russian idiom «**большая шишка**» came from the vocabulary of barge haulers. By using phrase «**большая шишка**» most of the time they meant the first person to pull a vessel.

To make a translation in the fifth example, translators decided perform a contextual transformation, because of an absence of similar phraseological unit. English idiom «**a top dog**» was used to define the best fighter-dog in the dog pits. Nowadays if we call person a top dog, we usually mean that someone is in high position or successful.

In conclusion, phraseological unit translation is an intricate process that requires deep understanding of both the source and target languages' cultures. A skilled translator draws from a diverse toolkit to preserve meaning, tone, and context, ensuring the original intent of the game is not lost in translation.

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология: (Теория и методы). – Москва: Изд-во Росс. ун-та Дружбы народов, – 1997. – 331 с.
2. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – Москва: Наука, 1977. – 312 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологии // Славянское языкознание. – Москва, 1993. – С. 45-54
5. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. – Москва: Просвещение, 1987. – 160 с.
6. FAYDE Playback Experiment: On-Air. – URL: <https://fayde.co.uk/info> (дата обращения: 26.04.2025)

УДК 81'276

РЕВУЩИЕ ДВАДЦАТЫЕ В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ: СОХРАНИТЬ КУЛЬТУРНУЮ СОСТАВЛЯЮЩУЮ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА Ф.С. ФИЦДЖЕРАЛЬДА «ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ»

М.В. Статуева, бакалавр

М.В. Горбунова, научный руководитель, старший преподаватель

*Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия*

Аннотация. Статья посвящена выявлению наиболее эффективных стратегий перевода культурно-специфических элементов (реалий) в романе "Великий Гэтсби" на русский язык. В эпоху глобализации, когда культурные границы становятся более проницаемыми, вопрос адекватной передачи культурно-специфических элементов приобретает особую важность. Исследование предлагает систематизированный подход к классификации реалий романа и сравнительному анализу их переводов, что представляет ценность для теории и практики перевода.

Ключевые слова: реалии, социально-политические реалии, бытовые реалии, функции реалий в художественном тексте, перевод сложных культурно-маркированных элементов.

THE ROARING TWENTIES IN TRANSLATION: PRESERVING THE CULTURAL ESSENCE OF "THE GREAT GATSBY" IN RUSSIAN

Abstract. The article is devoted to identifying the most effective strategies for translating culturally specific elements (realities) in the novel "The Great Gatsby" into Russian. In the era of globalization, when cultural boundaries are becoming more permeable, the issue of adequate transmission of culturally specific elements is of particular importance. The study offers a systematic approach to classifying the realities of the novel and a comparative analysis of their translations, which is valuable for the theory and practice of translation.

Keywords: realities, socio-political realities, everyday realities, functions of realities in a literary text, translation of complex culturally labeled elements.

F. Scott Fitzgerald's "The Great Gatsby" stands as one of the most significant literary representations of the Roaring Twenties, a period of dramatic social change and cultural transformation in America. The novel's enduring appeal lies not just in its plot but in its ability to transport readers to a specific historical moment through its rich tapestry of cultural references and era-specific terminology. For translators working with this text, the challenge extends beyond mere linguistic conversion – it requires the recreation of an entire cultural milieu in another language. This article examines how Russian translators have approached this formidable task, analyzing their strategies for conveying the novel's distinctive 1920s American atmosphere while making it accessible to Russian readers.

There is significant relevance of this research in the light of the growing interest in the problems of intercultural communication and literary translation. In the era of globalization, when cultural boundaries